

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов.....	3
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ЧАСТЬ 1. ТЕОРИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА.....	19
Раздел I. Трудности устного перевода.....	20
Раздел II. Особенности и типы устного двустороннего Перевода.....	24
Раздел III. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода.....	36
1. Основные (базовые) виды УП.....	36
2. Комбинированные виды УП.....	42
3. Вспомогательные виды перевода.....	47
4. Культура языка и речи – важнейшая составляющая процесса устного перевода.....	50
5. Универсальная переводческая скоропись.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ К ЧАСТИ I. Glossary of English – American most used (and confused) words.....	115
ЧАСТЬ II. ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА.....	127
Раздел I. Основные (базовые) и комбинированные виды УП.....	128
1. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода.....	146
2. Перевод с листа (ПСЛ) на русский язык.....	169
3. Тексты для перевода с листа (ПСЛ) на английский язык.....	181
4. Перевод выступления.....	201
Раздел II. Вспомогательные виды устного перевода.....	209
1. Реферативный перевод.....	209
2. Перевод слайдов.....	237
3. Компьютерный перевод.....	241
ПРИЛОЖЕНИЕ К ЧАСТИ II.....	246
I. Бесконечная история переводческих курьезов.....	246
II. Потери при переводе.....	259
III. «Как слово ваше отзовется...».....	260